



Supporto Linguistico fornito a Migranti *Il Toolkit SLM del Consiglio d'Europa*

Strumento 10 – Fornire supporto linguistico a migranti per nulla o poco alfabetizzati

Obiettivo - Accrescere consapevolezza sui diversi profili di alfabetizzazione.

Molte persone sanno usare diversi sistemi di scrittura e altre sono in grado di leggere e scrivere solo nelle loro lingue prime. Vi sono inoltre persone che non sanno leggere o scrivere in nessuna lingua, anche se utilizzano diverse forme di comunicazione. Alcuni, ad esempio, non sono capaci di scrivere parole isolate con la penna o con la matita, ma riescono probabilmente a digitare un messaggio anche con una certa disinvoltura; altri invece sono in grado di comprendere un simbolo accompagnato da un testo esplicativo, come quello nell'avviso *Vietato fumare*.

È importante sottolineare che i migranti che sanno leggere e scrivere in un sistema di scrittura diverso da quello utilizzato in italiano non sono analfabeti. Quando devono imparare un nuovo sistema di scrittura (vedi Strumento 9 – *La sfida di imparare a leggere e scrivere in una nuova lingua*), possono utilizzare le competenze di alfabetizzazione già acquisite in uno o più altri sistemi di scrittura per aiutarli in questo processo.

Il concetto di alfabetizzazione si riferisce alla capacità di usare la lingua scritta, sia in testi stampati che digitali, per realizzare compiti della vita di tutti i giorni, per accedere a risorse, servizi e sistemi (compresi quelli relativi all'istruzione e all'apprendimento formale, non formale o informale) e per interagire in contesti sociali.

L'alfabetizzazione implica una progressione di competenze, che vanno dalla capacità di saper leggere e comprendere semplici parole, alla capacità di usare testi scritti per operare una riflessione critica e per comunicare in maniera efficace. In relazione a questa progressione, vedi la guida di riferimento ALSILMA del Consiglio d'Europa (Alfabetizzazione e apprendimento della lingua seconda per l'integrazione linguistica dei migranti adulti)¹. Questa guida definisce quattro livelli di alfabetizzazione di seguito descritti.

Livello 1: Scoprire l'alfabetismo

¹ Versione in inglese: *Reference guide on Literacy and Second Language Learning for the Linguistic Integration of Adult Migrants (LASLLIAM)* - <https://www.coe.int/en/web/education/-/new-isbn-publication-6-reference-guide-literacy-and-second-language-for-the-linguistic-integration-of-adult-migrants-laslliam->

Leggere a questo livello significa, ad esempio, riconoscere le parole “a vista” che sono state imparate a memoria come un tutto. Scrivere significa disegnare o copiare da un esempio. Verso la fine di questo livello, l'apprendente è in grado di riconoscere le parole a vista, rilevanti, che ha esercitato (come il proprio nome e indirizzo, i giorni della settimana, i mesi dell'anno) e di riconoscere la maggior parte delle lettere dell'alfabeto e i simboli o i segni personalmente rilevanti come il logo della metropolitana o della farmacia.

Livello 2: Decodifica e codifica di base

Questo livello riguarda l'apprendimento del principio alfabetico, imparare cioè ad abbinare grafemi (lettere alfabetiche) a fonemi (suoni) in parole brevi con una struttura fonologica semplice, cioè con una corrispondenza biunivoca tra grafema e fonema. Al termine di questo livello, l'apprendente è in grado, ad esempio, di leggere autonomamente brevi e semplici parole. L'apprendente è anche in grado di scrivere brevi parole che ha esercitato, dove c'è una stretta corrispondenza tra suoni e lettere.

Livello 3: Decodifica e codifica estese

A questo livello la decodifica e la codifica si estendono a parole in cui esiste una relazione più complessa tra grafemi e fonemi. Al termine di questa fase, l'apprendente è in grado, ad esempio, di leggere e scrivere parole note con strutture fonologiche più complesse.

Livello 4: Verso il consolidamento e la fluenza

A questo livello si consolida la capacità di leggere parole, espressioni e frasi su argomenti familiari e rilevanti. Alla fine del livello 4 l'apprendente è in grado, ad esempio, di scrivere le stesse parole del livello 3, ma a una velocità maggiore e fluente.

I quattro stadi di alfabetizzazione sopra descritti possono aiutarti a capire di quale supporto possono aver bisogno i migranti. Tuttavia, è importante considerare che è probabile che vi siano differenze tra l'alfabetizzazione in uno qualsiasi dei livelli descritti e l'individuo, in quanto quest'ultimo può presentare caratteristiche trasversali ai quattro livelli. In altre parole, potrebbe avere un profilo irregolare di competenze, alfabetiche e linguistiche (vedi anche Strumento 18 – *Essere consapevoli dei profili linguistici disomogenei dei migranti e tenerli in considerazione.*)

Considera ora questi quattro esempi di profili e pensa a come il background di una persona possa influenzare l'apprendimento. In particolare, rifletti sui profili di Abdi e Natalie: stanno imparando a leggere e scrivere per la prima volta e contemporaneamente stanno imparando una nuova lingua. Si tratta di una grande sfida che richiede un grande sforzo, soprattutto per Abdi che è anche principiante assoluto nella lingua parlata.
